**Exercise: Transcribing with ELAN. Prof. Nau, Documentary Linguistics, 04.12.2018**

Preparation: install ELAN on your computer; make a folder for recordings and annotations, put the following sound files into this folder:

* chapter10\_figure1\_pear\_I\_36ff.wav,
* chapter10\_figure3\_pear\_I\_88ff.wav,
* PearStoryExmaralda.wav

First exercise: create an annotation using “Segmentation mode” and “Transcription mode”

* Start ELAN.
* Load the first of the wave files “chapter10\_figure1\_pear\_I\_36ff.wav”:
File -> New Select: Media
* **Save** the (future) annotation into the folder.
* Explore **Play**: play the whole recording, mark a segment and play it, ….
* Explore **Segmenting**: Options -> Segmentation mode; segment the recording, using:
“ One keystroke per annotation (adjacent annotations)”
* **Transcribe**: Options -> Transcription mode; fill in the transcription; if you find you need to adjust the segmentation, switch back to Segmentation mode.
* Explore the views in Annotation mode (also Grid, Subtitles)
* Save and close. Check which files ELAN has created.

Second exercise: create an annotation in Annotation mode alone

* (Start ELAN.)
* Load the other wave file “chapter10…”. Save the annotation.
* With the mouse, mark a segment.
* Annotation -> New annotation here
* Fill in the transcription.
* Explore the possible views in Annotation mode, save and close.

Third exercise: Transcription with speaker tiers

* Load the file “PearStoryExmaralda.wav”.
* Create tiers for two speakers: Tier -> Add new tear; fill in Tier name (for example “S1” for the first speaker), Participant (for example “Anne”), Annotator (= you).
* Delete the “default” tier.
* Segment the tier of the first (main) speaker, using one of the methods of the previous exercises.
* Segment the tier of the second speaker: you only need one segment for his “ok”.
* Transcribe in transcription mode.

Fourth exercise: Exporting an annotation

* File -> Export as…
	+ try: “Interlinear text” and “Traditional transcript text“
* The files created may be opened with WORD etc. (encoding: Unicode UTF8)

Fifth exercise: Adding a translation

* Open one of the annotations you just created.
* Add a new **type**: Type -> Add
	+ type name: for example “trsl”, “ft”, or “pol”…
	+ stereotype: Symbolic Association
* Add a new tier:
	+ tier name: for example “S1\_pol”
	+ parent tier: the tier which you want to translate (“S1” or how you named it)
	+ linguistic type: the type you just created (“trsl” or how you named it)
* Go to Transcription mode => Configure
	+ make 2 columns
	+ the type of the first column is the type of the speaker tier (probably it is “default”)
	+ the type of the second column is the type you created for the translation
	+ Apply
* Fill in the translation.

**Texts of the recordings**

**Audio: chapter10\_figure1\_pear\_I\_36ff**

and you see his hand sometimes at close up uh snatching the pears from the tree and you hear the sound really strongly

**Audio: chapter10\_figure3\_pear\_I\_88ff**

because he looks Hispanic probably a Mexican worker being exploited by some landlord

Audio: **PearStoryExmaralda** (downloaded from:
[https://corpora.uni-hamburg.de/drupal/de/islandora/object/spoken-corpus:demo#corpus-content](https://corpora.uni-hamburg.de/drupal/de/islandora/object/spoken-corpus%3Ademo#corpus-content))

so it starts out with a rooster crows and then you see em a man in maybe his fifties and so he climbs up a tree and he starts with a ladder and he starts picking pears off the tree and he puts the pears into an apron ok ok and so then he gathers a bunch and then he climbs down the ladder and starts putting all the pears into em a basket and then you hear a goat and so guy is just walking ago and just walks by and they don’t say anything and then he goes the man goes up the tree again and starts picking the pears and putting them into his apron